

No. 36111

**Ireland
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Russian Federation concerning international road transport (with protocol). Dnblin, 9 December 1994

Entry into force: 3 August 1995 by notification, in accordance with article 24

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 23 September 1999*

**Irlande
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif au transport routier international (avec protocole). Duhlin, 9 décembre 1994

Entrée en vigueur : 3 août 1995 par notification, conformément à l'article 24

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Irlande, 23 septembre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING IN-
TERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of Ireland and the Government of the Russian Federation hereinafter called "the Contracting Parties";

Guided by the desire to fulfil the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed at Helsinki on 1st August, 1975, and in particular those relating to the development of transport;

Desiring to develop on the basis of reciprocity road passenger and goods transport between both countries and in transit through their territories, and desiring also to facilitate that transport;

Have agreed upon the following:

Article 1

In accordance with this Agreement the regular and non-regular road transportation of passengers, including tourists, and of goods between both countries and in transit through their territories shall be carried out on the roads open for international road transport by road transport vehicles registered in the Russian Federation or in Ireland.

THE TRANSPORTATION OF PASSENGERS

Article 2

1. Regular transportation of passengers by coach shall be authorised by agreement between the competent bodies of the Contracting Parties.

2. Proposals for the organisation of such transportation shall be passed to each other by the competent bodies of the Contracting Parties in good time. These proposals must contain data concerning the name of the carrier (the firm), routes to be taken, movement timetables, tariffs, stopping points at which the carrier shall embark and disembark passengers and also the intended period and frequency of carrying out the transportation.

Article 3

1. The operation of non-regular transportation of passengers by coach between both countries or in transit through their territories with the exception of the transport operations envisaged in Article 4 of this Agreement, shall require permits issued by the competent bodies of the Contracting Parties.

2. The competent bodies of the Contracting Parties shall issue permits for that part of the route which passes through their territory.

3. For each non-regular transportation of passengers by coach a separate permit must be issued which confers the right to make one journey outward and return, unless otherwise stipulated in that permit.

4. The competent bodies of the Contracting Parties shall send each other annually a mutually agreed number of blank permits for the non-regular transportation of passengers. These forms must have the stamp and signature of the competent body which has issued the permit.

5. The competent bodies of the Contracting Parties shall agree between themselves the method of exchanging blank permits.

Article 4

1. Permits shall not be required for carrying out non-regular transportation of passengers by coach if a group of passengers of one and the same composition be transported on one and the same coach throughout its entire journey:

(a) If the journey begins and ends on the territory of the Contracting Party where the coach is registered;

(b) If the journey begins on the territory of the Contracting Party where the coach is registered and ends on the territory of the other Contracting Party, provided that the coach leaves the latter territory empty.

2. A permit shall not be required for the replacement of a faulty coach by another coach.

3. In carrying out the transportation envisaged in paragraph 1 of this Article, the driver of the coach must have a list of passengers and a waybill.

THE TRANSPORTATION OF GOODS

Article 5

1. The transportation of goods between both countries or in transit through their territories, with the exception of the operations envisaged in Article 6 of this Agreement, shall be carried out by goods vehicles with or without trailers or by towing vehicles with semi-trailers on the basis of permits issued by the competent bodies of the Contracting Parties.

2. For each transportation of goods a separate permit must be issued which confers the right to make one journey outward and return unless otherwise stipulated on that permit.

3. The competent bodies of the Contracting Parties shall send each other annually a mutually agreed number of blank permits for the transportation of goods. These blank permits must have the stamp and signature of the competent body which has issued the permit.

4. The competent bodies of the Contracting Parties shall agree between themselves the method of exchanging blank permits.

Article 6

1. The permits mentioned in Article 5 of this Agreement shall not be required for the transportation of:

- (a) Exhibits, equipment and materials for fairs and exhibitions;
- (b) Vehicles, animals and also various equipment and property intended for use in holding sports events;
- (c) Theatre scenery and props, musical instruments, equipment and accessories for filming and for radio and TV broadcasts;
- (d) Bodies or ashes of the dead;
- (e) Mails;
- (f) Damaged road transport vehicles;
- (g) Furniture and other personal effects for the purposes of transfer of residence;
- (h) Goods for the transportation of which in accordance with Article 7 of this Agreement a special permit has been obtained.

Permits shall not be required for the passage of breakdown vehicles.

2. The exemptions envisaged in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph 1 of this Article shall be valid only if the goods are to be returned to the country in which the road transport vehicle is registered or if the goods shall be transported to the territory of a third country.

Article 7

1. When the dimensions or the weight of a road transport vehicle traveling with or without cargo exceed the standards established in the territory of the other Contracting Party and also when dangerous goods are being carried, the carrier must obtain a special permit from the competent bodies of the other Contracting Party.

2. If the permit referred to in paragraph 1 of this Article provides for the movement of a road transport vehicle by a definite route, the transportation must take place along that route.

GENERAL STIPULATIONS

Article 8

1. The transport operations envisaged in this Agreement may be performed only by carriers who, in conformity with the internal legislation of their country, are permitted to carry out international transport operations.

2. Road transport vehicles involved in international transport operations must have a vehicle number plate and the distinguishing mark of their country.

Article 9

1. A carrier shall not be permitted to transport passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party.

2. A carrier may carry out transport operations from the territory of the other Contracting Party to the territory of a third country and also from the territory of a third country to the territory of the other Contracting Party, if the laws of the third country or the Agreements concluded by the country of the carrier with a third country allow the possibility of such transport operations.

Article 10

1. The driver of a coach or of a goods vehicle must have a national or an international driver's licence corresponding to the category of road transport vehicle he is driving, and national registration documents for the road transport vehicle.

2. National or international drivers' licences must conform to the model established by the International Convention on Road Traffic.

3. Permits and any other documents required in accordance with the provisions of this Agreement must be carried in the road transport vehicle to which they relate and be produced upon the request of the control bodies stipulated in the national legislation of each Contracting Party.

Article 11

Practical matters connected with carrying out the transportation of passengers and goods envisaged in this Agreement may be settled directly between organisations and enterprises of the Contracting Parties.

Article 12

Payment effected within the framework of this Agreement shall be made in accordance with agreements on payments between the Contracting Parties which are in force on the day of payment.

Article 13

Transportation of passengers and goods by carriers from one of the Contracting Parties into, from and in transit through the territory of the other Contracting Party on the basis of this Agreement, and also road transport vehicles performing that transportation, shall be exempt from taxes and duties connected with the issue of the permits provided for in this Agreement, or with the use or maintenance of roads, or with the ownership or use of road transport vehicles.

Article 14

1. In the performance of transport operations on the basis of this Agreement the following items brought onto the territory of the other Contracting Party shall be mutually exempt from customs taxes and duties and from authorisations:

(a) Fuel held in the tanks fitted on each model of road transport vehicle and which are linked technologically and structurally with the engine's feed system;

(b) Lubricants in quantities necessary for use during the transport operation;

(c) Spare parts and tools designed for the repair of a road transport vehicle performing an international transport operation.

2. Unused spare parts shall be subject to being taken back out of the country while spare parts that have been replaced should be either taken out of the country or destroyed or handed in, in the manner prescribed in the territory of the Contracting Party concerned.

Article 15

Transportation of passengers and goods on the basis of this Agreement shall be performed under compulsory civil liability insurance. The carrier shall be obliged to insure in advance each road vehicle undertaking the said transport operation.

Article 16

In relation to border, customs and health inspection, the provisions of international agreements to which both Contracting Parties are party shall be applied, and in deciding matters which are not regulated by these agreements the national legislation of each of the Contracting Parties shall be applied.

Article 17

Border, customs and health inspection shall give priority attention to seriously ill patients who are being transported, to passengers carried by regular coach services, and also to animals and perishable goods being transported.

Article 18

Carriers of the Contracting Parties are obliged to observe the traffic laws and other laws and regulations of the country on whose territory a road transport vehicle is operating.

Article 19

In the event of a breach of the stipulations in this Agreement the competent bodies of the country where a road transport vehicle is registered are obliged to carry out one of the following measures when requested by the competent body of the other country in which the breach has taken place:

- (a) Issue a warning to the infringing carrier;
- (b) Issue a warning to the infringing carrier together with a statement that in the event of a further infringement the measures envisaged in sub-paragraph (c) of this Article will be taken;
- (c) Withdraw, either for a definite period or permanently, the issue of permits to the infringing carrier in respect of transportation covered by this Agreement.

The competent body of the other Contracting Party must be notified of the measures taken.

Article 20

For the purposes of ensuring fulfilment of this Agreement the competent bodies of the Contracting Parties shall carry out direct contacts and, at the suggestion of one of the Contracting Parties, hold consultations to decide matters connected with the system of permits for the transportation of passengers and goods, and shall also exchange experience and information on the use of permits that are issued.

Article 21

Matters which are not regulated by this Agreement, or by international treaties to which both of the Contracting Parties are party, shall be decided according to the internal legislation of each of the Contracting Parties.

Article 22

The Contracting Parties shall settle all contentious matters which may arise in connection with the interpretation or application of this Agreement, through negotiations and consultations.

Article 23

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international treaties which they have concluded.

Article 24

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties notify each other through the diplomatic channels that the legislative procedures necessary for its entering into force have been fulfilled in each country.

2. This Agreement has been concluded for an indefinite period and shall remain in force until the expiry of ninety days from the day on which one of the Contracting Parties informed the other Contracting Party through the diplomatic channels of its desire to terminate it.

Done in duplicate at Dublin this 9th day of December, 1994 in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Ireland:

BRIAN COWEN

For the Government of the Russian Federation:

VITALI YEFIMOV

PROTOCOL ON THE APPLICATION OF THE AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE
RUSSIAN FEDERATION CONCERNING INTERNATIONAL ROAD
TRANSPORT

With respect to the application of the Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Russian Federation concerning international road transport, signed in Dublin, an understanding has been reached as follows:

1. In terms of the said Agreement the competent bodies should be understood as follows:

(1) On the Irish Side

In Articles 2, 3, 5, 19, 20 and in Article 7, insofar as dangerous goods are concerned, the Minister for Transport, Energy and Communications.

In Article 7, insofar as dimensions and weight are concerned, in relation to a public road in the County Boroughs of Dublin, Cork, Limerick or Waterford or the Borough of Dun Laoghaire -- the corporation of the county borough or borough in which the road is situated, or in relation to any other public road -- the council of the county in which the road is situated.

(2) On the Russian Federation Side

The Ministry of Transport of the Russian Federation.

2. In terms of the said Agreement the following meanings should be understood:

2.1. The term "road transport vehicle":

In transporting goods -- goods vehicle, a goods vehicle with trailer, a road-towing vehicle or a road-towing vehicle with semi-trailer;

In transporting passengers -- a coach, i.e. any mechanically propelled road vehicle, which is constructed or adapted for the transport of passengers and is suitable for carrying not less than 9 persons, including the driver, and is intended for that purpose and may also include a trailer for carrying baggage.

2.2. The term "regular transportation" means transportation carried out by road transport vehicles of the Contracting Parties according to a previously agreed timetable and route, where the initial and terminal points and any stopping points are designated.

2.3. The term "non-regular transportation" means all other transportation.

2.4. The term "carrier" shall mean any physical or legal person established and authorised in the territory of either Contracting Party to carry passengers or goods internationally for payment.

3. Each permit provided for in Articles 3 and 5 of this Agreement is valid without exception in respect of bilateral and transit transportation on both outward and inward journeys. The authorisations envisaged in Article 5 of the Agreement do not exempt carriers and owners of goods from the duty to obtain customs authorisations that are necessary in

accordance with the internal legislation of each country for goods and also for the transit of goods.

4. In respect of paragraph 2 of Article 8 of the Agreement trailers and semi-trailers may have registration plates and distinguishing marks of other countries provided that the goods vehicles or road towing vehicles have the number plate and distinguishing mark of the Russian Federation or Ireland.

5. Each Contracting Party will facilitate the timely receipt of visas for the drivers of road transport vehicles performing transportation operations in accordance with the Agreement and also for other crew members.

6. The provision in paragraph 1(a) of Article 14 of the Agreement covers only fuel contained in tanks fitted by the factory of manufacture only on motor vehicles and road towing vehicles, and also fuel contained in tanks fitted on trailers and semi-trailers and designed to fuel the cooling systems of refrigerators.

7. In Articles 16 and 17 of the Agreement the term "health inspection" should be understood to mean health, veterinary and also phytological inspection.

8. The provisions of Article 13 of the Agreement concerning exemption from taxes and duties connected with the use and maintenance of roads are not applicable to toll roads or tolls on other road transport infrastructure on the territories of the Contracting Parties.

This Protocol is an integral part of the Agreement, done in Dublin in duplicate in the English and Russian languages both texts being equally authentic.

For the Government of Ireland:

BRIAN COWEN

For the Government of the Russian Federation:

VITALI YEFIMOV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О МЕЖДУНАРОДНОМ АВТОМОБИЛЬНОМ
СООБЩЕНИИ

Правительство Ирландии и Правительство Российской Федерации,
в дальнейшем именуемые "Договаривающиеся Стороны",

руководствуясь стремлением к выполнению положений
Заключительного акт Сопредседания по безопасности и сотрудничеству в
Европе, подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 года, в
частности, относящихся к развитию транспортного сообщения,

желая развивать на основе взаимности автомобильное
пассажирское и грузовое сообщение между обеими странами и
транзитом по их территориям, а также желая облегчить это
сообщение,

согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

В соответствии с настоящим Соглашением осуществляются
регулярные и нерегулярные автомобильные перевозки пассажиров,
включая туристов, и грузов между обеими странами и транзитом по
их территориям по дорогам, открытым для международного
автомобильного сообщения, автотранспортными средствами, зарегист-
рированными в Ирландии или в Российской Федерации.

ПЕРЕВОЗКИ ПАССАЖИРОВ

СТАТЬЯ 2

1. Регулярные перевозки пассажиров автобусами организуются по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Предложения об организации таких перевозок заблаговременно передаются друг другу компетентными органами Договаривающихся Сторон. Эти предложения должны содержать данные относительно наименования перевозчика (фирмы), маршрута следования, расписания движения, тарифа, пунктов остановки, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров, а также намечаемого периода и регулярности выполнения перевозок.

СТАТЬЯ 3

1. Для осуществления нерегулярных перевозок пассажиров автобусами между обеими странами или транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 4 настоящего Соглашения, требуются разрешения, выдаваемые компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут выдавать разрешение на тот участок пути, который проходит по их территории.

3. На каждую нерегулярную перевозку пассажиров автобусом должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений для нерегулярных перевозок пассажиров. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего разрешения.

5. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.

СТАТЬЯ 4

1. Разрешений не требуется на выполнение нерегулярных перевозок пассажиров автобусами в случаях, когда группа пассажиров одного и того же состава перевозится на одном и том же автобусе в продолжение всей поездки:

а) если эта поездка начинается и заканчивается на территории той Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус;

б) если эта поездка начинается на территории Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус, и заканчивается на территории другой Договаривающейся Стороны; при условии, что автобус покидает эту территорию пустым.

2. Разрешение не требуется при замене неисправного автобуса другим автобусом.

3. При выполнении перевозок, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, водитель автобуса должен иметь список пассажиров и путевой лист.

ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ

СТАТЬЯ 5

1. Перевозки грузов между обеими странами или транзитом по их территориям, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 6 настоящего Соглашения, осуществляются грузовыми автомобилями с прицепами или без них или тягачами с полуприцепами на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. На каждую перевозку грузов должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений на перевозки грузов. Эти бланки должны иметь печать и подпись компетентного органа, выдавшего разрешение

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.

СТАТЬЯ 6

1. Разрешения, указанные в Статье 5 настоящего Соглашения, не требуются на выполнение перевозок:

а) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;

б) транспортных средств, животных, а также различного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;

в) театральных декораций и реквизита, музыкальных

инструментов, оборудования и принадлежностей для киносъемок, радио- и телевизионных передач;

г) тел и праха умерших;

д) почты;

е) поврежденных автотранспортных средств;

ж) мебели и других личных вещей при переселении;

з) грузов, на перевозку которых в соответствии со статьей 7 настоящего Соглашения, получено специальное разрешение.

Разрешений не требуется также для проезда автомобилей технической помощи.

2. Исключения, предусмотренные в пунктах "а", "б" и "в" пункта 1 настоящей статьи, действуют только в том случае, если груз подлежит возврату в страну, в которой зарегистрировано автотранспортное средство, или если груз будет перевозиться на территорию третьей страны.

СТАТЬЯ 7

1. Когда габариты или вес автотранспортного средства, следующего без груза или с грузом, превышают установленные на территории другой Договаривающейся Стороны нормы, а также при перевозках опасных грузов перевозчик должен получить специальное разрешение компетентных органов другой Договаривающейся Стороны.

2. Если упомянутое в пункте 1 настоящей статьи разрешение предусматривает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, перевозка должна осуществляться по этому маршруту.

ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

СТАТЬЯ 8

1. Перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением, могут выполняться только перевозчиками, которые согласно внутреннему законодательству своей страны допущены к осуществлению международных перевозок.

2. Автотранспортные средства, осуществляющие международные перевозки, должны иметь регистрационный и отличительный знаки своей страны.

СТАТЬЯ 9

1. Перевозчику не разрешается осуществлять перевозки пассажиров и грузов между двумя пунктами, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Перевозчик может осуществлять перевозки с территории другой Договаривающейся Стороны на территорию третьей страны, а также с территории третьей страны на территорию другой Договаривающейся Стороны, если законодательство третьей страны или соглашения, заключенные страной перевозчика с третьей страной, допускают возможность выполнения таких перевозок.

СТАТЬЯ 10

1. Водитель автобуса или грузового автомобиля должен иметь национальные или международные водительские права, соответствующие категории управляемого им автотранспортного средства, и национальные регистрационные документы на автотранспортное средство.

2. Национальные или международные водительские права должны соответствовать образцу, установленному международной Конвенцией

о дорожном движении.

3. Разрешение и другие документы, которые требуются в соответствии с положениями настоящего Соглашения, должны находиться при автотранспортном средстве, к которому они относятся, и предъявляться по требованию контролирующих органов, определенных внутренним законодательством каждой Договаривающейся Стороны.

СТАТЬЯ 11

Практические вопросы, связанные с осуществлением перевозок пассажиров и грузов, предусмотренных настоящим Соглашением, могут регулироваться непосредственно между организациями и предприятиями Договаривающихся Сторон.

СТАТЬЯ 12

Платежи, осуществляемые в рамках настоящего Соглашения, будут производиться в соответствии с действующими между Договаривающимися Сторонами в день платежа соглашениями о платежах.

СТАТЬЯ 13

Перевозки пассажиров и грузов, осуществляемые перевозчиками одной из Договаривающихся Сторон по территории другой Договаривающейся Стороны на основе настоящего Соглашения, а также автотранспортные средства, выполняющие эти перевозки, освобождаются от налогов и сборов, связанных с выдачей разрешений, предусмотренных настоящим Соглашением, с использованием или содержанием дорог, владением или использованием автотранспортных средств.

СТАТЬЯ 14

1. При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от таможенных сборов, пошлин и разрешений ввозимые на территорию другой Договаривающейся Стороны:

а) горючее, находящееся в предусмотренных для каждой модели автотранспортного средства емкостях, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателя;

б) смазочные материалы в количествах, необходимых для употребления во время перевозки;

в) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта автотранспортного средства, выполняющего международную перевозку.

2. Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а замененные запасные части должны быть вывезены из страны, либо уничтожены, либо сданы в порядке, установленном на территории соответствующей Договаривающейся Стороны.

СТАТЬЯ 15

Перевозки пассажиров и грузов на основании настоящего Соглашения осуществляются при условии обязательного страхования гражданской ответственности. Перевозчик обязан заранее застраховать каждое автотранспортное средство, выполняющее указанные перевозки.

СТАТЬЯ 16

В отношении пограничного, таможенного и санитарного контроля будут применяться положения международных договоров, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, а при

решении вопросов, не урегулированных этими договорами, будет применяться внутреннее законодательство каждой из Договаривающихся Сторон.

СТАТЬЯ 17

Пограничный, таможенный и санитарный контроль при перевозках тяжелобольных, регулярных перевозках пассажиров автобусами, а также при перевозках животных и скоропортящихся грузов будет осуществляться вне очереди.

СТАТЬЯ 18

Перевозчики Договаривающихся Сторон обязаны соблюдать правила движения и другие законы страны, на территории которой находится автотранспортное средство.

СТАТЬЯ 19

В случае нарушения постановления настоящего Соглашения компетентные органы страны, где зарегистрировано автотранспортное средство, обязаны по просьбе компетентных органов другой страны, в которой нарушение имело место, выполнить одно из следующих мероприятий:

- а) сделать перевозчику-нарушителю предупреждение;
- б) сделать перевозчику-нарушителю предупреждение с заявлением, что в случае повторения нарушения к нему будут применены меры, предусмотренные в пункте "в" настоящей статьи;
- в) отменить на определенный срок либо не выдавать в дальнейшем перевозчику-нарушителю разрешения на перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением.

Компетентные органы другой Договаривающейся Стороны должны быть извещены о принятых мерах.

СТАТЬЯ 20

С целью обеспечения выполнения настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающихся Сторон будут осуществлять непосредственные контакты, проводить, по предложению одной из Договаривающихся Сторон, совещания для решения вопросов, связанных с системой разрешений для перевозок пассажиров и грузов, а также обмениваться опытом и информацией об использовании выданных разрешений.

СТАТЬЯ 21

Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными договорами, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, будут решаться согласно внутреннему законодательству каждой из Договаривающихся Сторон.

СТАТЬЯ 22

Договаривающиеся Стороны будут решать все спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций.

СТАТЬЯ 23

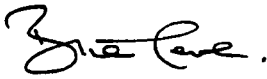
Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других заключенных ими международных договоров.

СТАТЬЯ 24

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней со дня, когда Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга по дипломатическим каналам о том, что законодательные процедуры, необходимые для его вступления в силу, выполнены в каждой стране.

2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и сохраняет свое действие впредь до истечения 90 дней со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон по дипломатическим каналам сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании прекратить его действие.

Совершено в г. Дублине 9 декабря 1994 в двух подлинных экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



За Правительство
Ирландии



За Правительство Российской
Федерации

П Р О Т О К О Л

О ПРИМЕНЕНИИ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
О МЕЖДУНАРОДНОМ АВТОМОБИЛЬНОМ СООБЩЕНИИ

В отношении применения Соглашения между Правительством Ирландии и Правительством Российской Федерации о международном автомобильном сообщении, подписанного DUBLIN достигнута договоренность о нижеследующем:

1. В смысле названного Соглашения под компетентными органами следует понимать:

1.1. С Ирландской Стороны:

по статьям 2, 3, 5, 7 (в части, касающейся опасных грузов), 19 и 20 - Министр транспорта, энергетики и коммуникаций;

по статье 7 (в части, касающейся габаритов и веса) - в отношении дорог общего пользования в населенных пунктах графств Дублин, Корк, Лимерик, Вотерфорд или Гэлвэй - корпорация населенного пункта графства, через который проходит дорога; в отношении любой другой общественной дороги - совет графства, через которое проходит дорога.

1.2. С Российской Стороны:

Министерство транспорта Российской Федерации.

2. В смысле названного Соглашения следует понимать:

2.1. под термином "автотранспортное средство":

при перевозке грузов - грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или автомобильный тягач с полуприцепом;

при перевозке пассажиров - автобус, т.е. любое приводимое в движение механически автотранспортное средство, специально сконструированное или приспособленное для перевозки не менее 9 пассажиров, включая водителя, и предназначенное для этой цели, которое также может иметь прицеп для перевозки багажа.

2.2. под термином "регулярные перевозки" - перевозки, осуществляемые автотранспортными средствами Договаривающихся Сторон по заранее согласованному расписанию, маршруту следования, с указанием начального и конечного пунктов движения и остановочных пунктов;

2.3. под термином "нерегулярные перевозки" - все остальные перевозки;

2.4. под термином "перевозчик" - юридическое или физическое лицо, которому разрешается на территории одной из Договаривающихся Сторон перевозить пассажиров или грузы в международном сообщении за плату.

3. Каждое разрешение, предусмотренное статьями 3 и 5 Соглашения, действительно без исключения в отношении двусторонней и транзитной перевозки туда и обратно.

Разрешения, предусмотренные статьей 5 Соглашения, не освобождают перевозчиков и владельцев грузов от обязанности

получить необходимые в соответствии с внутренним законодательством каждой страны таможенные разрешения на грузы, а также для транзита грузов.

4. В отношении пункта 2 статьи 8 Соглашения прицепы и полуприцепы могут иметь регистрационные и отличительные знаки других стран при условии, что грузовые автомобили или автомобильные тягачи будут иметь регистрационный и отличительный знаки Ирландии или Российской Федерации.

5. Каждая Договаривающаяся Сторона будет содействовать своевременному получению виз для водителей автотранспортных средств, осуществляющих перевозки в соответствии с Соглашением, а также для других членов экипажа.

6. Положение пункта 1а статьи 14 Соглашения распространяется только на горючее, находящееся в емкостях, установленных заводом-изготовителем только на автомобилях и автомобильных тягачах, а также на горючее, находящееся в емкостях, установленных на прицепах и полуприцепах, и предназначенное для работы холодильных установок рефрижераторов.

7. В статьях 16 и 17 Соглашения под термином "санитарный контроль" следует понимать санитарный, ветеринарный, а также фитосанитарный контроль.

8. Положение статьи 13 Соглашения, относящееся к освобождению от налогов и сборов, связанных с использованием и содержанием дорог, не применяется к платным дорогам или платежам за другие объекты дорожно-транспортной инфраструктуры на территориях Договаривающихся Сторон.

Настоящий Протокол, являющийся неотъемлемой частью Соглашения, составлен в г.Дублине 9 декабря 1994 в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



За Правительство

Ирландии



За Правительство Российской

Федерации

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Inspirés par le désir de mettre en oeuvre les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1er août 1975, et en particulier celles qui concernent le développement des transports,

Désireux de développer, sur une base de réciprocité, les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux pays, ainsi que le transit de ces voyageurs et de ces marchandises à travers leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, les transports routiers réguliers ou occasionnels de voyageurs, y compris de touristes, et de marchandises entre les deux pays, ainsi que leur transit à travers leurs territoires, se font par des routes ouvertes à la circulation automobile internationale avec des véhicules immatriculés en Fédération de Russie ou en Irlande.

TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 2

1. Le transport régulier de voyageurs en autocar est autorisé par accord entre les organes compétents des Parties contractantes.

2. Les organes compétents des Parties contractantes se commnniquent en temps utile les propositions d'organisation de ces transports. Ces propositions doivent contenir des informations concernant le nom du transporteur (l'entreprise), l'itinéraire suivi, l'horaire des services, les tarifs, les arrêts prévus pour l'embarquement et le débarquement des voyageurs, ainsi que la période d'exploitation et la fréquence prévues des transports.

Article 3

1. Les transports occasionnels de voyageurs en autocar entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires, à l'exception des transports visés à l'article 4 du présent Accord, sont soumis à l'autorisation des organes compétents des Parties contractantes.

2. Les organes compétents des Parties contractantes délivrent des permis pour la portion de l'itinéraire qui traverse leur territoire.

3. Pour chaque transport occasionnel de voyageurs en autocar, les organes compétents des Parties contractantes délivrent des permis donnant le droit d'effectuer un voyage aller et retour, sauf indication contraire portée sur le permis.

4. Les organes compétents de chaque Partie contractante envoient chaque année aux organes compétents de l'autre partie un nombre convenu entre les Parties contractantes de permis en blanc pour le transport occasionnel des voyageurs. Ces formules doivent porter le sceau et la signature de l'organe compétent qui a délivré le permis.

5. Les modalités d'échange des formules de permis sont définies d'un commun accord par les organes compétents des Parties contractantes.

Article 4

1. Les transports occasionnels de voyageurs en autocar ne sont pas soumis au régime du permis si le groupe de personnes transportées est le même sur le même autocar pendant tout le voyage :

a) Si le voyage commence et s'achève sur le territoire de la Partie contractante où l'autocar est immatriculé,

b) Si le voyage commence sur le territoire de la Partie contractante où l'autocar est immatriculé et s'achève sur le territoire de l'autre Partie, à condition que l'autocar quitte ce territoire à vide.

2. Aucun permis n'est nécessaire pour remplacer un autocar en panne par un autre.

3. Pour effectuer les transports prévus au paragraphe 1 du présent article, le chauffeur de l'autocar doit avoir avec lui une liste des passagers et un bordereau d'expédition.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 5

1. Les transports de marchandises entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires, à l'exception des transports visés à l'article 6 du présent Accord, sont effectués par des camions avec ou sans remorque ou par des tracteurs avec semi-remorque sur la base de permis délivrés par les organes compétents des Parties contractantes.

2. Pour chaque transport de marchandises doit être délivré un permis donnant le droit d'effectuer un trajet aller et retour, sauf mention contraire inscrite sur le permis.

3. Les organes compétents des Parties contractantes échangent chaque année un nombre convenu de formules en blanc pour les permis de transport de marchandises. Ces formules doivent porter le sceau et la signature de l'organe compétent qui a délivré les permis.

4. Les organes compétents des Parties contractantes conviennent des modalités d'échange des formules de permis en blanc.

Article 6

1. Les transports ci-après ne sont pas soumis au régime du permis visé à l'article 5 du présent Accord :

- a) Pièces d'exposition, matériel et équipements destinés à des foires ou expositions;
- b) Véhicules, animaux ainsi que matériel et biens divers destinés à des manifestations sportives;
- c) Décors de théâtre, accessoires, instruments de musique, matériel et articles divers utilisés pour des prises de vues cinématographiques ou pour des émissions radiodiffusées ou télévisées;
- d) Transports funéraires de corps ou de cendres;
- e) Courrier;
- f) Véhicules endommagés de transport routier;
- g) Mobilier et autres effets personnels faisant partie d'un déménagement;
- h) Biens pour le transport desquels un permis spécial a été obtenu conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Accord.

Le transport des véhicules en panne n'est pas soumis au régime du permis.

2. Les exemptions prévues aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 du présent article sont limitées aux cas où les marchandises doivent être réexportées vers le pays d'immatriculation du véhicule de transport routier ou être transportées vers un pays tiers.

Article 7

1. Si les dimensions ou le poids d'un véhicule de transport routier en charge ou à vide dépassent les normes en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante ou si les marchandises transportées sont dangereuses, le transporteur doit obtenir un permis spécial des organes compétents de cette autre partie.

2. Si le permis visé au paragraphe 1 du présent article prévoit un itinéraire déterminé, le transporteur doit suivre cet itinéraire.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 8

1. Les transports prévus par le présent Accord ne peuvent être effectués que par des transporteurs qui sont habilités à effectuer des transports internationaux conformément à la législation de leur pays.

2. Les véhicules de transport routier effectuant des transports internationaux doivent porter une plaque d'immatriculation et le signe distinctif de leur pays.

Article 9

1. Les transporteurs ne sont pas autorisés à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises entre deux points du territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les transporteurs peuvent effectuer des transports à partir du territoire de l'autre Partie contractante vers le territoire d'un pays tiers et aussi à partir du territoire d'un pays tiers vers le territoire de l'autre Partie contractante si la législation du pays tiers ou les accords conclus par le pays du transporteur avec un pays tiers autorisent de tels transports.

Article 10

1. Les chauffeurs d'autocar ou de camion doivent avoir un permis de conduire national ou international correspondant à la catégorie du véhicule de transport routier qu'ils conduisent et être munis des documents d'immatriculation nationaux de leur véhicule.

2. Les permis de conduire nationaux ou internationaux doivent correspondre au modèle établi par la Convention internationale sur la circulation routière.

3. Les permis et autres pièces exigées conformément aux dispositions du présent Accord doivent se trouver à bord du véhicule correspondant et être présentés à la demande des organes de contrôle définis par la législation de chaque Partie contractante.

Article 11

Les questions pratiques concernant les transports de voyageurs ou de marchandises prévus par le présent Accord peuvent être réglées directement entre les organismes et les entreprises des Parties contractantes.

Article 12

Les paiements effectués dans le cadre du présent Accord sont régis par les accords de paiement en vigueur entre les Parties contractantes à la date à laquelle ils ont lieu.

Article 13

Les transports de voyageurs ou de marchandises effectués en vertu du présent Accord par des transporteurs de l'une des Parties contractantes à destination ou en provenance du territoire de l'autre partie ou en transit à travers le territoire de cette partie, de même que les véhicules de transport routier employés pour ces transports sont exonérés d'impôts et de droits liés à la délivrance des permis prévus par le présent Accord ou à l'utilisation ou l'entretien de routes ou à la propriété ou l'utilisation de véhicules de transport routier.

Article 14

1. Dans le cas de transports effectués sur la base du présent Accord, sont exonérés par accord mutuel de droits de douanes et de droits et autorisations d'importation et ne sont pas soumis au régime du permis sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- a) Le carburant contenu dans le réservoir qui correspond au modèle du véhicule et est raccordé sur le plan technique et structurel au système d'alimentation du moteur;
- b) Le lubrifiant en quantité nécessaire pendant le transport;
- c) Les pièces détachées et outils conçus pour la réparation de véhicules de transports internationaux.

2. Les pièces détachées inutilisées doivent être réexportées et les pièces détachées qui ont été remplacées doivent être exportées du pays, détruites ou encore entreposées conformément aux dispositions en vigueur sur le territoire de la Partie contractante concernée.

Article 15

Aux fins du présent Accord, les transports de voyageurs et de marchandises doivent faire l'objet d'une assurance responsabilité civile obligatoire. Le transporteur est tenu d'assurer à l'avance tous les véhicules de transport routier qui effectuent ces transports.

Article 16

Les contrôles frontaliers, douaniers et sanitaires sont soumis aux dispositions des accords internationaux auxquels les deux Parties contractantes sont parties et, pour les questions qui ne sont pas réglées par ces accords, à la législation de chacune des Parties contractantes.

Article 17

Pour les contrôles frontaliers, douaniers et sanitaires, priorité est accordée aux personnes transportées qui sont gravement malades, aux voyageurs des lignes régulières d'autocars ainsi qu'aux animaux et marchandises périssables.

Article 18

Les transporteurs des Parties contractantes sont tenus de respecter le code de la route et les autres lois et règlements du pays sur le territoire duquel circule le véhicule.

Article 19

En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord et à la demande de l'organe compétent du pays sur le territoire duquel l'infraction a eu lieu, l'organe compétent du pays d'immatriculation du véhicule est tenu de prendre l'une des mesures ci-après :

- a) Avertir le transporteur en infraction;
- b) Avertir le transporteur en infraction qu'en cas de récidive, il prendra les mesures envisagées à l'alinéa c) du présent article;
- c) Retirer temporairement ou définitivement le permis délivré au transporteur en infraction pour les transports visés par le présent Accord.

L'organe compétent de l'autre Partie contractante est informé des mesures prises.

Article 20

Aux fins de l'application du présent Accord, les organes compétents des Parties contractantes établissent des contacts directs et, sur proposition de l'une des deux parties, procèdent à des consultations pour régler les questions liées au régime de permis applicable aux transports de voyageurs et de marchandises et elles échangent aussi les enseignements de leur expérience et des informations sur l'utilisation des permis accordés.

Article 21

Les questions non réglées par le présent Accord ou par des accords internationaux auxquelles les deux Parties contractantes ont adhéré le seront conformément au droit de chacune d'elles.

Article 22

Les Parties contractantes règlent tous les différends pouvant découler de l'interprétation ou de l'application du présent Accord par voie de négociations ou de consultations.

Article 23

Le présent Accord ne modifie en rien les droits et obligations des Parties contractantes qui découlent d'autres traités internationaux auxquels elles sont parties.

Article 24

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après que chaque Partie contractante aura informé l'autre, par notification écrite, par la voie diplomatique, que les conditions auxquelles sa législation subordonne cette entrée en vigueur sont remplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

Fait à Dublin, le 9 décembre 1994, en deux exemplaires, chacun en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

BRIAN COWEN

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

VITALI YEFIMOV

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE
RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

En vue de l'application de l'Accord relatif au transport routier international entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie signé à Dublin, il a été convenu de ce qui suit :

I. Au sens du présent Accord, les organes compétents sont :

1) Du côté de l'Irlande,

Aux articles 2, 3, 5, 19, 20 et 7, dans le cas de marchandises dangereuses, le Ministre des transports, de l'énergie et des communications.

À l'article 7, au sujet des dimensions et des poids, dans le cas des voies publiques situées dans les County Boroughs de Dublin, Cork, Limerick ou Waterford ou dans le Borough de Dun Laoghaire : la Corporation du County Borough ou Borough où la voie publique considérée est située ou, dans le cas de toute autre voie publique, le conseil du County où se trouve cette voie publique.

2) Du côté de la Fédération de Russie,

Le Ministère des transports de la Fédération de Russie.

2. Au sens du présent Accord, on entend par

2.1. "Véhicule de transport routier",

Pour le transport de marchandises, un camion, un camion avec remorque, un tracteur ou un tracteur avec semi-remorque;

Pour le transport de voyageurs, un autocar, autrement dit tout véhicule routier à propulsion mécanique construit ou adapté pour le transport de voyageurs, pouvant transporter au moins 9 personnes, y compris le chauffeur, et conçu à cette fin, éventuellement avec une remorque pour les bagages.

2.2. "Transport régulier", un transport effectué avec des véhicules de transport routier des Parties contractantes selon un horaire et un itinéraire convenus à l'avance et précisant les points de départ et d'arrivée et les arrêts éventuels.

2.3. "Transport occasionnel", tous les autres transports.

2.4. "Transporteur", toute personne physique ou morale résidant sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante et autorisée sur ce territoire à pratiquer le transport international commercial de voyageurs ou de marchandises.

3. Tous les permis visés aux articles 3 et 5 du présent Accord sont valides sans exception pour le transport bilatéral et le transport en transit aussi bien à l'aller qu'au retour. Les permis prévus à l'article 5 de l'Accord ne dispensent pas les transporteurs et les propriétaires de marchandises d'avoir à obtenir les autorisations douanières nécessaires conformément à la législation de chaque pays pour les marchandises ainsi que leur transit.

4. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 8 de l'Accord, les remorques et semi-remorques peuvent porter des plaques d'immatriculation et des signes distinctifs d'autres

pays à condition que le camion ou le tracteur porte la plaque d'immatriculation et le signe distinctif de l'Irlande ou de la Fédération de Russie.

5. Les deux Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance afin que les visas nécessaires soient délivrés en temps utile aux chauffeurs des véhicules effectuant des transports conformément au présent Accord ainsi qu'aux autres membres de leur équipe.

6. Les dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 14 de l'Accord s'appliquent uniquement au carburant contenu dans les réservoirs dont le fabricant a équipé les véhicules motorisés et les tracteurs ainsi qu'au carburant contenu dans les réservoirs des remorques et semi-remorques et conçu pour alimenter les systèmes de refroidissement des frigorifiques.

7. Aux articles 16 et 17 de l'Accord, les mots "contrôle sanitaire" s'entendent des inspections sanitaires, vétérinaires et phytologiques.

8. Les dispositions de l'article 13 de l'Accord concernant l'exonération d'impôts et de droits liés à l'utilisation et l'entretien des routes ne s'appliquent pas aux routes à péage ni aux péages des autres infrastructures de transport routier sur le territoire des Parties contractantes.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord, fait à Dublin en deux exemplaires, chacun en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

BRIAN COWEN

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

VITALI YEFIMOV

